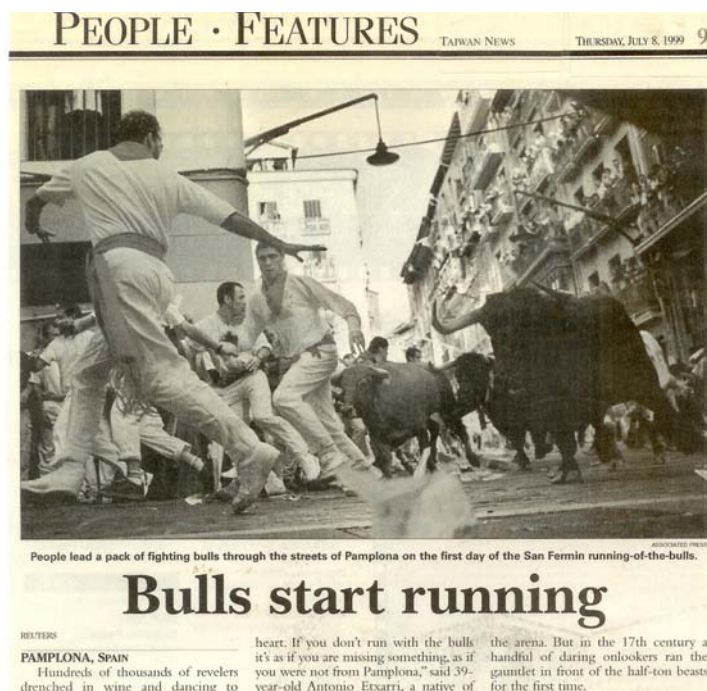


Los sanfermines



Cada pueblo y ciudad de España tiene una semana dedicada (獻給) a sus fiestas patronales. En los pueblos las fiestas suelen ser en verano, después de la cosecha (收成), y en todos los lugares el programa de las fiestas es muy parecido. Consideradas desde un punto de vista tradicional, las fiestas empiezan el día del patrón con una ceremonia religiosa, por ejemplo una procesión (宗教的遊行) y una misa (彌撒), en la que participan las autoridades municipales, es decir, el alcalde (市長) y los concejales (). Esos días no se trabaja, y la gente tiene tiempo libre para hacer visitas o participar en las diversas fiestas populares como las comparsas (化裝舞會), los bailes, los fuegos artificiales (煙火), etc. En poblaciones más grandes o en ciudades, se puede ver circo o ferias ganaderas (牛市場) o agrícolas. Entre estas actividades festivas la más común e importante, en el sentido tradicional, es la corrida de toros (鬥牛), que suele empezar a las cinco de la tarde.

El nombre de *sanfermines* viene de San Fermín, que es el santo patrón (守護神) de la ciudad de Pamplona, cuya fiesta se celebra el día 7 de julio. Por tanto, los sanfermines son las fiestas patronales de Pamplona, y se celebran *desde* el 6 de julio *hasta* el 14 de ese mismo mes. Entre (在...之中) las actividades *sanfermineras* la más original (起源最早的) y conocida es el **encierro** (奔牛活動).

El encierro

Se conoce poco el origen (起源) de los sanfermines, pero lo cierto es que la actividad que hace mundialmente famosa la fiesta de los sanfermines es el “encierro”. Es decir, la actividad que tiene lugar a las ocho de la mañana, en la que se llevan a la plaza de toros los seis toros que van a ser lidiados (打鬥) por la tarde. Esta es una tradición que tiene lugar en muchos lugares de España, pero sólo en Pamplona ha logrado ser mundialmente famosa. El recorrido (路線) del encierro en Pamplona podemos verlo en el siguiente mapa:



Cortesía del *Diario de Navarra*

Un encierro es algo que dura (持續) poco tiempo. Si no hay incidencias (突發事件), unos 8 minutos; pero puede durar más si algún toro se queda atrás (往回跑), o se da la vuelta (繞了一圈). Por eso, aunque son sólo pocos minutos es un tiempo que transcurre con mucha intensidad, y se hace muy largo para los que corren.

Tramos del recorrido en el encierro

En dicho recorrido, cada tramo (路段) tiene su particularidad. Podemos dividir el recorrido del encierro en los tres tramos siguientes:

a) De la barrera (障礙) de Santo Domingo a la de Mercaderes

El número de corredores varía (改變) cada día. Según la información del *Diario de Navarra*, el 7 de julio de 2002 había en este tramo unas 3.200 personas (4 por m²). Cinco minutos antes del inicio un grupo de mozos (年輕人) se encomienda (致意) a San Fermín, delante de una imagen que hay a la salida (出發). A las ocho se produce la salida (出發) y empieza la carrera. Al final del tramo se pasa por delante del Ayuntamiento (市議會), y acaba con un ángulo (角度) de 90°, girando a la derecha, hacia la calle de la Estafeta. En esta esquina **es muy fácil que** los toros **resbalen**.

b) De la barrera de Mercaderes a la barrera de Telefónica

Aquí el recorrido es totalmente recto (直線的) a lo largo de (沿著) toda la calle de la Estafeta, y por tanto un buen lugar para hacer “carreras” delante de los toros; de hecho, lo propio (本身) de un encierro es saber correr delante de ellos sin molestarles (激怒牛). Cuando se corre en un encierro no es para jugar con el toro más próximo, tocarle, etc. Sino para correr delante de él durante 10, 20 ó 30 metros, depende de la velocidad y preparación del mozo. Ese día del 7 de julio de 2002 había en el recorrido unas 4.700 personas (3 por m²). Como los toros corren más que las personas, lo que los corredores hacen cuando el toro está muy cerca es echarse (跳到一旁) a un lado, y si se caen, porque resbalan (滑落) o tropiezan (跌倒), no se deben levantar **hasta que** alguien les **avise** (告知).

c) De la barrera de Telefónica a la entrada de la Plaza de Toros

Este es un tramo corto, de unos 50 metros, en los que el citado día había unas 1.000 personas (densidad de 3 personas por m²). Los pastores van con varas (長矛) largas **para** vigilar **que** los toros no se **den** la vuelta o que los mozos no les **molesten**. Son los últimos en entrar, y tras ellos se cierran las puertas de la plaza. En un encierro normal los toros siguen a los cabestros, o toros mansos (馴養的牛) y así hay menos peligro (危險), y llegan todos juntos. El problema viene cuando un toro se queda (維持...的情況) aislado (落單) y se siente amenazado (受到威脅).

Naturalmente, organizar algo de estas características exige (需要) una gran cantidad de personas. Se calcula que son unas 700 personas las que están en la organización, contando policías, guardias, sanitarios (), médicos, carpinteros, etc.



Cortesía del *Diario de Navarra*

ASPECTOS GRAMATICALES USADOS EN EL TEXTO DE LOS SANFERMINES

00. ENTRE ..., ES/SON EL/LA/LOS/LAS MÁS...

— *Entre* las actividades *sanfermineras*, el encierro *es la más* original y conocida.

00. EL “SE” IMPERSONAL

- *Se* conoce poco el origen de los sanfermines.
- Al final del tramo *se* pasa por delante del Ayuntamiento.
- Cuando *se* corre en un encierro no es para jugar con el toro más próximo.
- Tras la llegada de los pastores *se* cierran las puertas de la plaza.
- *Se* calcula que unas 700 personas son las que están en la organización.

20. EL “SE” REFLEXIVO

- El encierro puede alargarse si algún toro *se* queda atrás, o *se* da la vuelta.
- Es un tiempo que pasa con mucha intensidad, y *se* hace muy largo para los que corren.
- Cinco minutos antes del inicio un grupo de mozos *se* encomienda a San Fermín.
- El problema viene cuando un toro *se* queda aislado y *se* siente amenazado.

32. PRETÉRITO IMPERFECTO: ACCIÓN DESCRIPTIVA

— “Las fiestas [en mi pueblo] *empiezan* el día del patrón con una ceremonia religiosa, en la que *participan* las autoridades municipales. Esos días no *se trabaja*, y la gente *tiene* tiempo libre para hacer visitas o participar en las diversas fiestas populares. Entre estas actividades festivas la más importante *es* la corrida de toros, que *suele* empezar a las cinco de la tarde”.

Convierte esta *descripción del presente* en una *descripción sobre el pasado*:

— “Las fiestas de mi pueblo *empezaban* el día”

00. COMO..., [ENTONCES]...

— *Como* los toros corren más que las personas, al llegar el toro los corredores *se* apartan.

00. ES CONVENIENTE QUE + SUBJUNTIVO (p. 122) [ES FÁCIL QUE + SUBJUNTIVO]

— En la curva a la entrada de la calle de la Estafeta *es muy fácil que* los toros *resbalen*.

151. ACONSEJAR QUE + SUBJUNTIVO [VIGILAR QUE + SUBJUNTIVO]

— Los pastores vigilan que los mozos no *molesten* a los toros.

152. PARA QUE + SUBJUNTIVO

— Los pastores van con varas largas *para* vigilar *que* los toros no *se* (*reflex.*) *den* la vuelta.

166. HASTA QUE + SUBJUNTIVO

— Si los corredores *se* (*reflex.*) caen, no *se* (*reflex.*) deben levantar *hasta que* alguien les *avise*.